



AUJOURD'HUI NOUS SOMMES TOUS HAÏTIENS
12 Janvier 2011

Aujourd'hui, un an après le tragique tremblement de terre qui a ravagé Haïti, nous nous unissons aux Haïtiens en mémoire des victimes, en soutien aux milliers de blessés et déplacés, et dans l'espoir de reconstruction physique, économique, matérielle et institutionnelle du pays.

Nous nous souvenons aussi de tous les travailleurs de l'Union Européenne, de la MINUSTAH et de toutes les organisations internationales et ONGs qui ont péri lors du tremblement de terre en faisant le plus grand des sacrifices : s'engager avec et pour Haïti.

Nous devons tous continuer le travail qu'ils ont initié et mener à bien leurs engagements, en tout mettant en valeur leur sacrifice.

Aujourd'hui nous sommes tous Haïtiens.

Nous ne céderons pas à la tentation du découragement, puisque nous savons que c'est l'espoir d'aujourd'hui qui construira la réalité de demain. Si en 1804 Haïti a su se libérer de sa peur, il saura se libérer du désespoir et de la douleur pour faire valoir les capacités et la dignité de son peuple. Le futur d'Haïti est dans les mains des Haïtiens, à qui nous voulons joindre nos efforts et notre engagement.

Les Haïtiens sont maîtres de leur propre futur et nous sommes avec eux pour faire de leur espoir une réalité. Nous sommes avec ceux qui en surmontant leurs pertes individuelles se sont joints à l'effort collectif de reconstruction depuis leur position de fonctionnaires, docteurs, professeurs, etc.

En Haïti, comme dans n'importe quel pays, une structure institutionnelle légitime et renforcée est la garantie d'une construction conforme à la volonté des Haïtiens. Nous demeurons attentifs à la résolution de l'actuel processus électoral dans le cadre des mécanismes constitutionnels et légaux établis, et de manière conforme aux accords des parties impliquées.

Nous sommes avec la communauté internationale qui a pour tâche d'implémenter et de concrétiser l'engagement que les citoyens du monde ont pris à l'égard d'Haïti. Leur tâche de coordination, à réaliser en collaboration avec les autorités haïtiennes, doit permettre de répondre aux besoins immédiats de déblayage et de démantèlement des camps de déplacés, et la mise en marche d'un projet pour le futur développement d'Haïti, libre de la dépendance internationale. Nos efforts seront seulement durables si nous travaillons *pour* les Haïtiens et *avec* les Haïtiens.

Nous sommes tous Haïtiens, nous sommes tous avec Haïti. Le Club de Madrid est avec les leaders Haïtiens, que leurs collègues membres de cette organisation soutiennent et encouragent dans la reconstruction institutionnelle du pays. Dans cet effort, nous nous unissons à nos partenaires, particulièrement de l'Union Européenne, de la MINUSTAH, de l'OEA et du CARICOM, mais surtout à nos amis Haïtiens. Aujourd'hui nous sommes tous l'un d'entre eux, nous sommes tous avec eux.

Sobre el Club de Madrid www.clubmadrid.org

Le Club de Madrid répond aux demandes de soutien de « dirigeant à dirigeant » afin d'affronter les défis de leadership démocratiques globaux, régionaux ou nationaux d'aujourd'hui. Organisation indépendante dédiée au renforcement des valeurs et leadership démocratiques aux quatre coins du monde, elle fait appel à l'expérience unique de ses membres – 79 anciens Chefs d'Etat et Gouvernement de plus de 56 pays – qui mobilisent leur temps, expérience et connaissances pour mener à bien leur mission. Le Club de Madrid constitue le plus grand forum d'anciens Présidents et Premiers Ministres au monde, offrant aux dirigeants actuels une source inégalée de connaissances et expérience politiques.

Pour plus d'informations:

Susana **Mañueco**, Officielle de Communication; smanueco@dubmadrid.org; t: +34 91 154 8236 / m: +34 616 194 183
En Haïti : Sandra **Dorzin**, Local Expert; sdorzin@clubmadrid.org; m: +509 509 3483-6974



TODAY WE ARE ALL HAITIANS
12 January 2011

Today, one year after the tragic earthquake that devastated Haiti, we join Haitians remembering the victims, supporting the injured and displaced, and hoping for the physical, economic, material and institutional reconstruction of the country.

We bring back to remembrance all workers from the European Union, the MINUSTAH and all other international organizations and NGOs who perished in the earthquake, and made the biggest sacrifice in their commitment for Haiti. We are all tasked with continuing their endeavors, making their commitment a reality, and giving value to their sacrifice.

Today we are all Haitians, today we are all with Haiti.

We do not give up to the temptation of discouragement, because we know the future lies in hope. Just as in 1804 Haitians freed themselves from fear; they will now become free from despair and pain, recognizing their capacities and dignity. The future of Haiti is its own hands, and in its many capabilities, to which we join our efforts and commitment.

Haitians are the beholders of their own future, and we are with them to make their hopes a reality. We are with those who overcame pain and individual losses and joined the collective efforts of reconstruction, as did many civil servants, doctors, teachers, etc.

In Haiti, like in any other country, a legitimate and strengthened institutional structure is the main assurance that the country's reconstruction is in accordance with the will of Haitians. We remain attentive to the resolution of the current electoral process within the framework provided by the Constitution and the laws, and in agreement with all those involved.

We value the work of the international community that brings to Haiti the commitment citizens from around world have expressed to hold Haiti up. Their coordinated efforts, in collaboration with Haitian leaders, has to provide answers for the immediate needs of rubble removal and dismantling of IDP camps; as well as for the implementation of a comprehensive project for the future development of a Haiti, free from international dependence. Our efforts will only be sustainable if we work *for* the Haitians *and with* the Haitians.

We are all Haitians, we are all with Haiti. The Club of Madrid is with the Haitian leaders, to whom the members of this organization support and encourage in the institutional reconstruction of the country. We join our partners specially the European Union, the MINUSTAH, the OAS and CARICOM, and moreover our Haitian friends. Today we are one of them, today we are with them.

On the Club de Madrid www.clubmadrid.org

The Club of Madrid responds to the demand for leader-to-leader support to confront today's global, regional and national democratic leadership challenges. It is an independent organization dedicated to strengthening democratic values and leadership around the world by drawing on the unique experience and resources of its Members –79 democratic former Heads of State and Government from 56 countries who contribute their time, experience and knowledge to this mission. The Club of Madrid's membership constitutes the world's largest forum of ex-Presidents and ex-Prime Ministers and offers today's leaders an unequalled body of knowledge and political leadership.

For further information:

Susana **Mañueco**, Communications Officer; smanueco@clubmadrid.org; t: +34 91 154 8236 / m: +34 616 194 183
In Haiti : Sandra **Dorzin**, Local Expert; sdorzin@clubmadrid.org; m: +509 +509 3483-6974



HOY TODOS SOMOS HAITIANOS

12 de enero de 2011

Hoy, un año después del trágico terremoto que asoló Haití, nos unimos a los haitianos en el recuerdo a las víctimas, en el apoyo a los heridos y desplazados y en la esperanza de reconstrucción, física, económica, material e institucional del país.

Recordamos también a todos los trabajadores de la Unión Europea, de MINUSTAH y de todas las organizaciones internacionales y ONGs que también perecieron en el terremoto haciendo el mayor de sus sacrificios por su compromiso con Haití.

Nos corresponde a todos continuar su labor y hacer efectivo su compromiso y poner en valor su sacrificio.

Hoy todos somos haitianos, hoy todos estamos con Haití.

No cedemos a la tentación al desaliento, pues sabemos que en la esperanza está el futuro. Si en 1804 Haití supo liberarse de sus miedos, ahora sabrá liberarse de la desesperanza y el dolor para hacer valer las capacidades y dignidad de los haitianos. El futuro de Haití está sus manos y sus capacidades, a las que sumamos nuestros esfuerzos y compromiso.

Los haitianos son dueños de su futuro y estamos con ellos para hacer realidad su esperanza. Estamos con los que superando su dolor y su pérdida individual, se sumaron al esfuerzo colectivo de reconstrucción desde sus puestos de funcionarios, doctores, maestros, etc.

En Haití, como en cualquier país, una estructura institucional legítima y fortalecida es garantía de que el futuro de Haití se construirá de acuerdo a la voluntad de los haitianos. Permanecemos atentos a la resolución del actual proceso electoral dentro de los mecanismos constitucionales y legales establecidos, y conforme a lo que acuerden las partes involucradas.

Estamos con la comunidad internacional que hace efectivo el compromiso que ciudadanos de todo el mundo han expresado por Haití. Su labor coordinada y en cooperación con las autoridades haitianas debe permitir dar respuesta a las inmediatas necesidades de desescombro y desmantelamiento de los campos de desplazados y a la puesta en marcha de un proyecto para el desarrollo futuro de Haití, libre de la dependencia internacional. Nuestros esfuerzos sólo serán duraderos si trabajamos *para* los haitianos y *con* los haitianos.

Todos somos haitianos, todos estamos con Haití. El Club de Madrid está con los líderes haitianos, a quienes sus colegas miembros de esta organización, apoyan y alientan en la reconstrucción institucional del país. En ese esfuerzo nos unimos a nuestros socios especialmente a la Unión Europea, MINUSTAH, la OEA y CARICOM, pero sobre todos a nuestros amigos haitianos. Hoy somos uno de ellos, hoy también estamos con ellos.

Sobre el Club de Madrid www.clubmadrid.org

El Club de Madrid es una organización independiente dedicada al fortalecimiento del liderazgo y los valores democráticos en el mundo, para lo que cuenta con la experiencia única de sus miembros, 79 ex Jefes de Estado y de Gobierno de 56 países, que ofrecen su tiempo, experiencia y conocimientos. Los miembros del Club de Madrid constituyen el mayor foro existente de ex Presidentes y Primeros Ministros y ofrece a los líderes de hoy una fuente de conocimiento y liderazgo político hasta ahora inigualable. Asimismo, los miembros del Club dirigen la atención internacional hacia los países que más la necesitan y facilitan la labor de otras instituciones que trabajan por el fomento de la democracia.

Para más información:

Susana **Mañueco**, Oficial de Comunicación; smanueco@clubmadrid.org; t: +34 91 154 8236 / m: +34 616 194 183

En Haití : Sandra **Dorzin**, Local Expert; sdorzin@clubmadrid.org; m: +509 +509 3483-6974